

Pünkösöd – Pinksteren, 2022 június 5

76. zwollei magyar istentisztelet

Jövel Szentlélek Úristen, töltsd bé szíveinket épen, mennyei szent ajándékkal...

Kom Schepper, Geest, daal tot ons neer, houd Gij bij ons Uw intocht, Heer!

Az idei csíksomlyói zarándoklat jelmondata: Béke és Jóság!



**Pünkösöd vasárnapján (június 5-én) szeretett
híveinket úrvacsorás istentiszteletre hívjuk.**

Ez lesz a 76. magyar református istentisztelet Zwollében.

Igét hirdet Hermán M. János nyugalmazott lelkipásztor, az úrvacsoraosztás szolgálatát

Sólyom Uzonka Lilla református lelkész végzi. Orgonista: dr. Robert Helder.

Úrvacsorához kenyeret és bort ajándékozott a Truczukai és az Urbán család.

Ünnepi műsor: Hermán Mostert Dániel Ottó énekel, verset mond Urbán-Kátay Emőke és Tárnok Eszter.

Helyszín: Zwolle, Lutheránus templom, Koestraat 2-4, a Fundatie Múzeum mellett.

Időpont: 2022. június 5, istentisztelet kezdete: 14:30

Parkolás csak az udvaron és a felvezető úton ingyenes, az utcán NEM.

**A fizetős utcai parkolás a templommal szembeni helyen nem lehetséges
(ott csak engedéllyel rendelkezők parkolhatnak), hanem a Múzeum előtt/mellett,
de ott is csak max 1 órát – túllépés miatt a büntetés €68.**

Istentisztelet idején gyermekeinkkel Truczukai Krisztina foglalkozik..

Kapcsolattartás: jhermanm@gmail.com illetve telefonon: 038-4233247

Az ünnepet szeretetvendégséggel zárjuk, mindenkit szívesen várunk!

Az olvasókat szeretettel köszönti, üldást és békességet kíván:

dr. Hermán M. János nyugalmazott lelkipásztor



“Áldott légy hát édes Jézus, hogy Szent Lelkednek erejét, valamint több más nemzethez, hozzánk is elküldted.” (1531) - /Hévézi Endre világhírű londoni képzőművész alkotása látható a Szomor Attila által szerkesztett pünkösdi hirdetésünkön. Az ólomkeretes üvegablak Zilah-Liget templomát díszíti. /

Gyülekező ének: 89 Zsoltár, 1 és 4; *** Aanvangslied: Psalm 89,1 en 7;**

1. Az Úrnak irgalmát örökké éneklek, / És hűséges voltát mindenkor hirdetem,
Mert mondom, hogy megáll mindörökké irgalma, / Melyet úgy megépít, hogy megálljon mindenha,
/És hogy mind az égig erősítéd, megtartod /Te szent igazságod és a te fogadásod.

4. Boldog a nép, amely tenéked örvendez, / Minden dolgát, Uram, ez viszi jó véghez.
Fényes orcád előtt ezek járnak merészen, / És a te nevedben örvendeznek szüntelen,
Mert nagy dicsőségre őket felmagasztalod, / És jótéteményed rajtuk megszorítod.

1.Ik zal zo lang ik leef bezingen in mijn lied/ des Heren milde gunst, het werk aan ons geschied.
/Mijn mond verkondigt, Heer, aan komende geslachten / hoe Gij uw trouw betoont aan hen die U
verwachten. / Uw goedertierenheid rijst op en gaat zich welven, / een altijd veilig huis, vast als de
hemel zelve.

7.Hoe zalig is het volk dat U de lofzang zingt, / dat uitbreekt in gejuich als de bazuin weerklinkt. / Uw lichtend aangezicht zal altijd hen geleiden. / Zij zullen in uw naam zich dag aan dag verblijden, / zij gaan in vrede voort, zij wand'len voor uw ogen, / want uw rechtvaardigheid zal hen voorgoed verhogen.

Előfohász - VOTUM en GROET

1. **Ó, jöjj, teremtő Szentlélek**, Látogasd meg a te néped, És adj minden teremtménynek Vigasztalást, békességet.
 2. Vigasztalást kérünk tőled, Ajándéka a Legfőbbnek, Te gyógyító, drága kenet, Élő forrás, hő szeretet!
 3. Te vagy a jó teljessége, Isten ujjá, dicsősége, Ki az ígét mindeneknek Saját nyelvén megjelented.
- 2.
1. **Kom Schepper God, o Heil'ge Geest**, daal in de mensenharten neer, zij zijn uw schepselen geweest, herschep hen in genade, Heer.
 2. Uw naam is Trooster. Gij geleidt, o goddelijk geschenk, ons voort, o balsem die ons werd bereid, o bron van vuur, o levend woord.
 3. Ontsteek een licht in ons verstand, en maak tot liefde ons hart bereid, geleid met milde vaste hand ons zwakke vlees in zekerheid.
(Liedboek voor de Kerken 1973, nr. 293)

I. Igeolvasás II. Mózes 20: 1-17 - I. Schriftlezing: Exodus 20:1-17

4. **Világíts be értelmünkbe, Szeretetet adj szívünkbe**: Jól ismered gyengeségünk, Te légy a mi erősségünk!
 5. Add ismernünk Istenünket, Krisztust, a mi vezérünket, S előtted is, ó, jó Mester, Meghajolnunk tisztelettel!
 6. Dicsőség a mi Atyánknak S megdicsőült szent Fiának A Szentlélekkel egységben, A földön és a mennyekben! / *Hrabanus Maurus 780?-856 (Veni Creator Spiritus). Luther, 1483- 1546./*
4. **Gij zijt door gaven zevenvoud de vinger van Gods rechterhand**, die 's Vaders woord ons toevertrouwt zodat het klinkt in ieder land.
5. Maak ons geloof zo vol en schoon dat het de Vader leert verstaan en Jezus Christus, 's Vaders Zoon, o Geest van beiden uitgegaan.
6. Lof zij de Vader, lof de Heer die uit de dood is opgestaan, de Trooster ook zij lof en eer en heerlijkheid van nu voortaan. / **Liedboek voor de Kerken 1973, nr.239./**

II. Igeolvasás: Ap. Csel.2:1-21 -II. Schriftlezing: Handelingen 2:1-21

1. Jövel, Szentlélek Úristen, Töltsd be szíveinket bőven Mennyei ajándékokkal, Szívbeli szent buzgósággal, Melynek isteni ereje Sok népet egy hitre vive. Légy velünk is, te népeddel, Hogy teljünk meg dicséreteddel! Halleluja, halleluja!
 2. Te szentségnek új Világa, Vezess igédnek útjára, Taníts az Istent vallanunk, Szívből Atyánknak mondanunk! Add az igaz hitet nekünk, Egy legyen a mi Mesterünk! Benne higgyünk, éljünk, haljunk, Jézus legyen csak bizodalunk! Halleluja, halleluja! **Evangélikus Énekeskönyv, nr. 229**
1. Kom, Heilige Geest, Here God! Vervul ons met uw gaven, tot al wat wij zijn, geest, ziel en bloed, ontvlamt en staat voor U in gloed. O Geest, door uw aansteek'lijk licht hebt Gij U in 't

geloof gesticht een volk uit velerlei tongen. Daarom, Heer, zij U lofgezongen. Halleluja, halleluja!

2. Gij heilige zon, hemels schat, laat Gods woord lichten op ons pad, dat heel ons zijn Hem kent en roemt, dat heel ons hart Hem Vader noemt. Bescherm ons tegen leugenleer, dat wij slechts zoeken onze Heer Christus, ons enig betrouwen, dat wij gelovig op Hem bouwen. Halleluja, halleluja!

(Liedboek voor de Kerken 1973, nr. 240)

Bűnvallás és feloldozás - Verootmoediging en schuldbelijdenis

Verootmoedigen wij ons voor de Here onze God en belijden wij Hem onze zonden. Indien wij onze zonden belijden, God is getrouw en rechtvaardig, om ons de zonden te vergeven en ons te reinigen van alle ongerechtigheid. Laat ons bidden zoals gebruikelijk in de Hongaars Gereformeerde Kerk in Zevenburgen (Roemenië):

Here God, eeuwige en almachtige Vader, wij belijden en erkennen, dat wij zondaars zijn, ontvangen en geboren in ongerechtigheid, geneigd om kwaad te doen, en Uw heilige geboden te overtreden. Zo halen wij door Uw rechtvaardig oordeel de ondergang over ons. Heer, wij hebben U beledigd en veroordelen ons zelf, maar hopen, dat Uw genade ons te hulp zal komen. Vader, vol van barmhartigheid, ontferm U over ons in de Naam van Uw Zoon Jezus Christus, onze Heer. Amen.

Genadeverkondiging: Aan allen, die berouw hebben en Jezus Christus zoeken tot hun heil, verkondig ik, dat de vergeving der zonden is geschied in de Naam van de Vader, en de Zoon en de Heilige Geest. „Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft, opdat een ieder, die in hem gelooft, niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.” Amen

Ének-Zingen:

3. **Ó, mi édes Vigasztalónk**, Légy kegyes megoltalmazónk, Hogy megmaradjunk a hitben, Véled való egyességben! Erősítsd reménységünket, Szállj meg elménket, szívünket, Hogy végre hitünknek végét, Elnyerjük lelkünk üdvösségét. Halleluja, halleluja!

/XI. századi antifónából / (Veni, Sancte Spiritus) készült német ének nyomán Luther Márton 1483-1546. /

Evangélikus Énekeskönyv, nr. 229

3. **Gij heilige gloed, zoete troost**, wees met ons, dat wij onverpoosd en vrolijk U ten dienste staan, dan drijft ons niets bij U vandaan. Schenk, Heer, ons kracht van uwe kracht, geef ons de moed, geef ons de macht, de goede strijd hier te strijden, tot eind'lijk Gij ons zult bevrijden. Halleluja, halleluja!

Liedboek voor de Kerken 1973, nr. 240

Prófétai ima- Gebed om verlichting met de Heilige Geest

Ének, igehirdetés előtt - Zingen voor de prediking: Isten élő Lelke jöjj, áldva szállj le rám - Geest van God, maak in dit uur al Uw kind'ren vrij

1. Isten élő Lelke, jöjj, áldva szállj le rám, Égi lángod járja át szívem és a szám! Oldj fel, küldj el, tölts el tűzzel! Isten élő Lelke, jöjj, áldva szállj le rám!

3. Isten élő Lelke, jöjj, hadd lehessenek szent, Jézusommal légyek egy már e földön lent! Oldj fel, küldj el, tölts el tűzzel! Isten élő Lelke, jöjj, hadd lehessenek szent! / Daniel Iverson sz. 1924 (angol) (Ford. Váró Margit 1891-1972.) / **Evangélikus Énekeskönyv, nr. 244/**

1. Geest van God, maak in dit uur al Uw kind'ren vrij. Schenk nieuw leven, kracht en vuur, schenk het ook aan mij. Neem mij, vorm mij, vul mij, zend mij. Schenk nieuw leven, kracht en vuur, schenk het ook aan mij.

3. Geest van God, vuur mij steeds aan met Uw liefdegloed, dat mijn leven nieuw zal zijn, rein door Jezus' bloed. Was mij, sterk mij, help mij, troost mij. Dat mijn leven nieuw zal zijn, rein door Jezus' bloed.

Igehirdetés-Prediking – Textus: Róma 12,6-11;

Egyszerű fordítás, Róma 12:6 Különböző ajándékokat kaptunk, aszerint, hogy Isten mire adott nekünk kegyelmet. Használjuk hát ezeket! Ha például valaki a prófétálás ajándékát kapta, akkor a hite mértéke szerint használja ezt az ajándékot! **Róma 12:7** Aki a gyakorlati dolgokban való szolgálat ajándékát kapta, azzal szolgáljon! Aki a tanítás ajándékát, az tanítson! **Róma 12:8** Aki a biztatás, bátorítás és figyelmeztetés ajándékát kapta, az biztassa, bátorítsa és figyelmeztesse a többieket! Aki az adakozás ajándékát kapta, az adjon a többieknek egyszerűen és tiszta szívvel! Aki azt az ajándékot kapta, hogy vezető legyen, az szorgalmasan végezze ezt a feladatot! Aki azt kapta, hogy a szenvedőkkel jót tegyen, az tegye ezt jókedvűen és barátságosan! **Róma 12:9** A bennetek működő szeretet legyen valódi, ne képmutató! Gyűlöljétek minden gonoszságot! Viszont ragaszkodjatok ahhoz, ami jó! **Róma 12:10** Szeressétek egymást, ahogy a testvérek között ez természetes! A másik testvért mindig részesítsétek előnyben magatokkal szemben! **Róma 12:11** Ha dolgozni kell, ne lustálkodjatok, a Szentlélek tüze lobogjon bennetek, hiszen az Urat szolgáljátok! *** **Text:**

Romeinen 12,6-11 We hebben verschillende gaven, onderscheiden naar de genade die ons geschonken is. Wie de gave heeft te profeteren, moet die in overeenstemming met het geloof gebruiken. 7 Wie de gave heeft bijstand te verlenen, moet bijstand verlenen. Wie de gave heeft te onderwijzen, moet onderwijzen. 8 Wie de gave heeft te troosten, moet troosten. Wie uitdeelt, moet dat zonder bijbedoeling doen. Wie leiding geeft, moet dat doen met volle inzet. Wie barmhartig is, moet daarin blijmoedig zijn. 9 Laat uw liefde oprecht zijn. Verafschuw het kwaad en wees het goede toegedaan. 10 Heb elkaar lief met de innige liefde van broeders en zusters en acht de ander hoger dan uzelf. 11 Laat uw enthousiasme niet bekoelen, maar laat u aanvuren door de Geest en dien de Heer.

Ráfelelő ének – In antwoord op de prediking, zingen:

1. Geest van hierboven, leer ons geloven,/ hopen, liefhebben door uw kracht! /Hemelse Vrede, deel U nu mede/ aan een wereld die U verwacht! /Wij mogen zingen van grote dingen, als wij ontvangen/ al ons verlangen,/ met Christus opgestaan. Halleluja! /Eeuwigheidsleven zal Hij ons geven,/ als wij herboren Hem toebehoren,/ die ons is voorgegaan. Halleluja!

2. Wat kan ons schaden, wat van U scheiden,/Liefde die ons hebt liefgehad?/Niets is ten kwade, wat wij ook lijden,/ Gij houdt ons bij de hand gevat./Gij hebt de zege voor ons verkregen,/ Gij zult op aarde de macht aanvaarden/en onze koning zijn. Halleluja! /Gij, onze Here, doet triomferen /die naar U heten en in U weten, /dat wij Gods zonen zijn. Halleluja! - G.G. Gastoldi (1591) M. Jacobse (1909-1972) (**Liedboek voor de Kerken 1973**)

1. Fennvaló Lélek, hinni taníts meg, bízva szeretni általad! /Mennyei Béke jelentsd meg magad, a Téged váró világnak!/ Hadd énekeljünk nagy dolgaidról, midőn teljesül, minden óhajunk / Krisztussal éledünk. Hallelujah!/ Örök életet Ő ad majd nekünk/ újja születünk, övéi leszünk, ki értünk hazatért. Hallejuhah!

2. Nékünk mi árthat, vagy elválaszthat, kiket szeretve szeretett? /Rontástól semmit, szenvedünk bármit/Hisz Te fogod a kezünket. / Győzelmet értünk elnyerted nekünk,/ A kerek földön veszel hatalmat /Leszel a Királyunk. Halleluja! /Te, a mi Úrunk adjad hogy győzzünk/ Neved viseljük, Tebenned légyünk, Istennek gyermekei. Hallelujah! (Ford. Hannie Herman-Mostert, 2018 május 20.)

ÚRVACSORA. Ágenda: Viering van het H. Avondmaal. Voorganger: Sólyom Uzonka Lilla

Igei köszöntés - Votum en groet

Zingen: *Vezess, Jézusunk, S véled indulunk-Jezus, ga ons voor, deze wereld door*

1. Vezess, Jézusunk, S véled indulunk. Küzdelemre hív az élet, Hadd kövessünk benne téged! Fogjad hát kezünk, Míg megérkezünk!

2. Adj erős szívet, Hogy legyünk hívek! És ha terhet kell viselnünk, Panaszt mégsem ejt a nyelvünk. Rögös bár utunk, Hozzád így jutunk.

(Nikolaus L. von Zinzendorf 1700-1760)

1.Jezus, ga ons voor, deze wereld door, en U volgend op uw schreden gaan wij moedig met U mede. Leid ons aan uw hand naar het vaderland.

2.Valt de weg ons lang, zijn wij klein en bang, sterk ons, Heer, om zonder klagen achter U ons kruis te dragen. Waar Gij voor ons tradt, is het rechte pad.

(Liedboek voor de kerken,442.)

Szereztetési Ige – Woorden der inzetting:

I.Cor. 11:23-26 – Gedachtenis van Christus—Apostoli hitvallás – Geloofbelijdenis—

Úrvacsorai kérdések – Vragen tot het H. A. Első kérdés: “Hisszük-e, hogy az Istentől igazságban, szentségben és ártatlanságban teremtett első ember bűnesete folytán mi magunk is bűnösök vagyunk, saját erőnkől Isten ítéletéből meg nem állhatnánk, sőt büntetést, halált és kárhozatot érdemelnénk”?

(“Igen, hiszem és vallom”)

Eerste vraag:Gelooft U, dat God de mens goed en naar zijn beeld geschapen heeft en dat door de val in zonde van de ongeschonden mens de hele mensheid medeschuldig staat voor God. Dat wij niet uit eigen kracht voor God kunnen verschijnen, maar eigenlijk de ondergang, de dood verdienen.

Wilt U dit geloven en belijden?

(Ja, ik geloof en belijd dit)

Második kérdés: „Hiszitek-e, hogy Isten a bűnös emberen megkönyörült, Szent Fiát, az Úr Jézus Krisztust megváltásunkra testben elbocsátotta, kinek egyszeri és tökéletes áldozatával a bűnnek hatalmát és a kárhozatnak erejét elvette, titeket ingyen kegyelemből megváltott, és bűneinket Óérette megbocsátja?”

(“Igen, hiszem és vallom.”)

Tweede vraag: Gelooft U, dat God de gevallen mens tegemoet wil komen in erbarmen door Zijn Enige Zoon Jezus Christus als Verlosser in de wereld te sturen om een volledige verzoening te bewerkstelligen tussen God en mens. Wilt U dit geloven en belijden?

(Ja, ik geloof en belijd dit)

Harmadik kérdés: „Hiszitek-e, hogy Isten, aki feltámasztotta az Úr Jézus Krisztust, általa minket is feltámaszt a halálból, s e földi élet után nekünk örökéletet ajándékoz? Hiszitek-e, valljátok-e ezt?”

(“Igen, hiszem és vallom.”)

Derde vraag: Geloof U, dat God, die Jezus Christus uit de dood heeft opgewekt, door Hem ook ons zal opwekken uit de dood en ons na dit aardse leven eeuwig leven wil schenken? Geloof en belijdt U dit?

(Ja, ik geloof en belijd dit)

Negyedik kérdés, ígérettel: „Ígértek-e, fogadjátok-e, hogy ti e kegyelemért halálból életeteket az Úrnak szentelitek, és már a jelenvaló világban mint az Ő megváltottai, az Ő dicsőségére éltek? Ígértek-e, fogadjátok-e ezt?”

„Ígérem és fogadom.”

Vierde vraag - belofte: Beloof U, dat U uit dank voor deze grote genade Uw leven aan de Heer wilt opdragen en als verlostte mensen te leven hier en nu tot Zijn eer?

Beloof U dit?

(Ja, dat belof ik)

Meghívás az Úr asztalához- Utdeling en communie.- Dankzegging

Hálaének-Zingen: *Simeon éneke: Uram bocsássad el,/Szolgádat békével--- Zo laat Gij, Heer, uw knecht, naar 't woord hem toezegd, thans henengaan in vrede*

1. Uram bocsássad el,/Szolgádat békével, Szent ígéreted szerint,/ Mert te idvezítőd/ Én szemeim látták/ Nyilván megtalálták/Az én idvezítőmet.

2. Kit világos fényül/ Pogányoknak küldél / Kinek fényességével / Nyilván kijelenék/ A szent Izráelnek / Nagy dicsősége széjjel.

1. Zo laat Gij, Heer, uw knecht, naar 't woord hem toezegd, thans henengaan in vrede, nu hij uw zaligheid, zo lang door hem verbeid, gezien heeft op zijn bed.

2. Een licht, zo groot, zo schoon, gedaald van 's hemels troon, straalt volk bij volk in de ogen, terwijl 't het blind gezicht van 't heidendom verlicht en Isrel zal verhogen. **(Liedboek voor de kerken, 68)**

Adakozás: orgonajáték; - Tijdens het orgelspel er wordt gecollecteerd.

1. Péter 4:10 „Kiki amint kegyelmi ajándékot kapott, úgy sáfárokodjatok azzal egymásnak, mint Isten sokféle kegyelmének jó sáfárai”

Záróének-Slotlied: Zsolt. 90 :1 – (Psalm 90:1)

Tebenned bízunk eleitől fogva, Uram, téged tartottunk hajlékunknak! Mikor még semmi hegyek nem voltanak, Hogy még sem ég, sem föld nem volt formálva, te voltál, és te vagy, erős Isten, És te megmaradsz minden időben.

Gij zijt, o HEER, van d' allervroegste jaren / Voor ons geweest een toevlucht in gevaren./
Eer berg en rots uit niet geboren waren, /Eer d' aarde rustt' op hare grondpilaren, /Van
eeuwigheid, o God Die eeuwig leeft, / Zijt Gij de God, Die eind noch oorsprong heeft.

Áldás- Zegen

Nemzeti imádságunk, a Himnusz első szakasza, 2022. június 4, a Nemzeti Összetartozás Napjának
tegnapi emlékére

Kölcsey Ferenc: Himnusz, 1823. január 22.

Isten, áldd meg a magyart / Jó kedvvel, bőséggel, / Nyújts feléje védő kart, / Ha küzd ellenséggel; /
Bal sors, akit régen tép, / Hozz rá víg esztendőt, / Megbűnhődte már e nép / A múltat s jövőndőt!

Szeretett híveink, kedves barátaink!

Felhívjuk szíves figyelmeteket a június 11-i családi napra (Wassenaar) és a június 19-i szabadtéri
istentiszteletre (Testvértalálkozó, Zeist). Programok pontos közlése a Hollandiai Magyar Szövetség
hírlevelében.

Tekintettel arra, hogy Hollandiában a magyar egyházi és kulturális tevékenység folyamatos
gyakorlásához jelenleg egyetlen működőképes épület vagy templom sincs magyar egyesület vagy
egyházközség tulajdonában, ezért tisztelettel kérjük fel azokat akiknek módjában áll, hogy
örökségüket szíveskedjenek felajánlani a hollandiai magyar katolikus és református egyházak javára.
<https://zwolleireformatus.nl/>